

δρά]σαντας αἰσχύ[νον]τα τὰ μῆνδικα  
... ]ην δὲ περβάλοντ' [άν]άγκα  
αὐ]χενι λα[β]ολίω π. [...]αν'

ἦ μάν κ' ] Αχαιοὶς ἦς πόλυ βέλτερον  
αἰ τὸν θεοβλά]βεντα κατέκτανον·  
οὕτω κε π]αρπλέοντες Αἴγαις  
πραυτέρα]ς ἔτυχον θαλάσσας·

ἀλλ' ἂ μὲν ] ἐν ναύωι Πριάμω πάις  
ἄγαλμ' Α]θάνας πολυλαΐδος  
ἀμπῆχ' ] ἐπαππένα γενήω,  
δυσμέ]νεες δὲ πόλη' ἔπηπον

.....] ... [...].ας Δαίφοβον τ' ἄμα  
ἔπεφν]ον, οἰμῶγα δ' [ἀπ]ὸ τείχεος  
ὄρωρε, κα]ὶ παίδων ἀύτα  
Δαρδάνι]ον πέδιον κατήχε·

Αἴας δὲ λ]ύσσαν ἦλθ' ὀλόαν ἔχων  
ἐς ναῦο]ν ἄγνας Πάλλαδος ἄ θεῶν  
θνάτοι]σι θεοσύλαισι πάντων  
αἰνο]τάτα μακάρων πέφυκε·

χέρρεσ]σι δ' ἄμφοιν παρθενίκαν ἔλων  
σέμνωι] παρεστάκοισαν ἀγάλατι  
ὑβρισσ'] ὁ Λόκρος, οὐδ' ἔδεισε  
παῖδα Δ]ίος πολέμω δότε[ρ]ραν

γόργωπι]ν· ἂ δὲ δεῖνον ὑπ' [ὄ]φρυσι  
σμ[ ] [πε]λ[ι]δνώθεισα κατ οἴνοπα  
ἄιξ[ε πόν]το[ν] ἐκ δ' ἀφάντοι]ς  
ἔξαπ[ίν]ας ἐκύκα θυέλλαις

Vergogna per chi commette ingiustizia!  
Dobbiamo stringerlo dentro la gogna  
e massacrarlo a colpi di pietra.

Così era meglio che gli Achei  
avessero ucciso l'uomo che offese gli dèi,  
ché doppiando il promontorio di Aigai  
avrebbero incontrato un mare più sereno.

La figlia di Priamo nel tempio  
abbracciava la statua di Atena razziatrice  
la stringeva accanto alla guancia  
mentre i nemici entravano nella città

E uccisero [Priamo] e anche Deifobo,  
un urlo salì dalle mura,  
il grido dei fanciulli invase  
la pianura Dardania:

Aiace avendo negli occhi la furia omicida  
entrò nel tempio della vergine Pallade,  
che fra tutti gli dèi è la più terribile  
contro i sacrileghi

con le mani strappò via la fanciulla  
stretta alla statua venerabile, le fece violenza,  
Aiace Locrese, e non ebbe timore  
della figlia di Zeus signora delle battaglie,

occhi agghiaccianti, che lo guardava  
terribilmente da sotto le ciglia.  
Così lo fece precipitare  
nel mare colore del vino  
sconvolgendolo con un'improvvisa tempesta.

ὄσσα δὲ πρ]όσθ' ἄμβροτε πάντα λύσα[ι  
καὶ φίλοισ]ι Φοῖσι χάραν γένεσθαι  
κώνϊαν ἔ]χθροισι, γένοιτο δ' ἄμμι  
πῆμ' ἔτι μ]ηδ' εἶς·

τὰν κασιγ]νήταν δὲ θέλοι πόησθαι  
[ ἔμμορον] τίμας, [ὄν]ϊαν δὲ λύγραν  
]τοιοισι π[ά]ροιθ' ἀχεύων.

4

Κύ]πρι κα[ί σ]ε πι[κροτάτ]αν ἐπεύρ[οι  
μη]δὲ καυχάσ[α]ιτο τόδ' ἐννέ[ποισα  
Δ]ωρίχα τὸ δεύ[τ]ερον ὡς πόθε[ννον  
εἰς] ἔρον ἦλθε.

5

Κρῆ]σσαι νύ ποτ' ὦδ' ἐμμελέως πόδεσσιν  
ᾠρχηντ' ἀπάλοισ' ἀμφ' ἐρόεντα βῶμον  
πόας τέρεν ἄνθος μάλακον μάτεισαι

6

οἱ μὲν ἱππῶν στρότον οἱ δὲ πέσδων  
οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ί] γᾶν μέλαι[ν]αν  
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-  
τω τις ἔραται·

πά]γχνυ δ' εὔμαρες σύνετον πόησαι  
π[ά]ντι τ[ο]ῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκέθοισα  
κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα  
τόν [ πανάρ]ιστον

8

E fate che siano cancellati  
gli errori di un tempo e diventi  
una gioia ai suoi cari, una sciagura  
per i nemici,

... e voglia rendere onore alla sorella,  
e l'odioso dolore...

4\*

... amarissima, o Cipride, Dorica ti trovi  
e non si vanti  
dicendo un'altra volta questa frase:  
«Lo prese passione d'amore».

5\*

Ragazze di Creta a tempo  
danzavano lievi sui piedi  
attorno all'ara adorna  
calcando dolcemente  
la morbida erba fiorita.

~~6~~ 16

Dicono che sopra la terra nera  
la cosa più bella sia una fila di cavalieri,  
o di opliti, o di navi.  
Io dico: quello che s'ama.

Chiunque può capirlo facilmente:  
colei che superava di molto  
tutti i mortali per bellezza, Elena,  
abbandonò lo sposo  
– il più eccellente degli uomini –

9

καλλι[ίποι]σ' ἔβα 'ς Τροΐαν πλέοι[σα  
καὺδ[ὲ πα]ίδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων  
πά[μπαν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγα' αὐτὸν  
[ ]σαν

[ ]αμπτον γὰρ [ ]  
[ ]...κούφως τ[ ]ση.[.]γ  
..]με νῦν Ἀνακτορί[ας ὀ]νέμναι-  
σ' οὐ ] παρεοίσας,

τᾶ]ς κε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα  
κάμαρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω  
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κἀνόπλοισι  
πεσδομ]άχεντας.

7

πλάσιον δὴ μ' [εὐ]χομέναι φανείη  
πότνι' Ἥρα σὰ χ[α]ρίεσσα μόρφα  
τὰν ἀράταν Ἀτ[ρ]εΐδαι κλη-  
τοι βασιλῆες·

ἐκτελέσαντες μ[ά]λα πόλλ' ἄεθλα  
πρῶτα μὲν περ' Ἴ[λ]ιὸν ἔν τε πόντῳ  
τυΐδ' ἀπορμάθεν[τες ὄ]δον περαίνην  
οὐκ ἐδύναντο

πρὶν σὲ καὶ Δί' ἀντ[ί]αιον κάλεσσαι  
καὶ Θουάνας ἱμε[ρ]όεντα παῖδα  
νῦν δὲ κ[ᾶ]μοι πρηνένης ἄρηξον  
κατ τὸ πάλ[αιον]

ἄγνα καὶ κα[ ]

e fuggì a Troia per mare.  
Dimenticò la figlia, dimenticò  
i cari genitori.  
Fu Afrodite a sviarla.<sup>1</sup>

...  
Così ora mi torna alla mente  
Anattoria lontana.

Oh, preferirei rivedere  
il suo amabile passo,  
il candore splendente del viso,  
piuttosto che i carri dei Lidi  
e battaglie di uomini in armi.

7

Si mostri accanto a me, ti prego  
Era veneranda, la tua amabile forma;  
te supplicarono gli Atridi,  
il fiore dei re,

un tempo, quand'ebbero compiute  
splendide imprese davanti a Ilio:  
ma le strade del mare  
non poterono correre salpando da qui<sup>2</sup>

prima d'averti invocata insieme a Zeus protettore  
e al figlio amabile di Tione.<sup>3</sup>  
Ora soccorri anche me, benevola,  
come una volta.

ἀλλ' αἶ θρύλησθα Χάραξον ἔλθην  
 ναῖ σὺν πλῆθει, τὰ μὲν, οἴομαι, Ζεὺς  
 οἶδε σύμπαντες τε θεοί, σὲ δ' οὐ χρῆ  
 ταῦτα νόησθαι

4

ἀλλὰ καὶ πέμπτην ἔμε καὶ κέλεσθαι  
 πόλλα λίσσεσθαι βασιλῆαν Ἥραν  
 ἐξίκεσθαι τυίδε σάαν ἄγοντα

νά Χάραξον

8

κάμμ' ἐπέυρην ἀρτέμεας· τὰ δ' ἄλλα  
 πάντα δαιμόνεσσιν ἐπιτρόπων·  
 εὐδία γάρ ἐκ μεγάλων ἀήταν

αἴψα πέλονται.

12

τῶν κε βόλληται βασιλεὺς Ὀλύμπω  
 δαίμον' ἐκ πόνων ἐπ' ἄρηον ἦδη  
 περτρόπην, κῆνοι μάκαρες πέλονται  
 καὶ πολύλοβοι

καί μιν,

16

Λάριχος καὶ δὴ ποτ' ἄνηρ γένηται,  
 καὶ μάλ' ἐκ πόλλων βαρυθυμία κεν  
 αἴψα λύθειμεν.

20

... ma tu non fai che ripetere che Carasso è arrivato

con la nave colma, cosa di cui, credo,

sono a conoscenza Zeus e tutti gli dèi, ma non a questo

tu devi pensare,

4

ma solo a congedarmi e invitarmi a rivolgere

molte suppliche a Hera sovrana perché

giunga fin qua pilotando indenne

la sua nave Carasso

8

e trovi noi sane e salve: il resto

affidiamolo tutto ai numi,

ché a grandi tempeste d'un tratto

succede il sereno.

12

Coloro la cui fortuna il sovrano d'Olimpo

voglia infine rovesciare per il meglio

lungi da sofferenze, quelli diventano

felici e molto prosperi.

16

Anche noi, se Larico alzasse la testa

e diventasse finalmente un uomo,

ecco che saremmo liberate d'un tratto

da molti scoramenti.

20

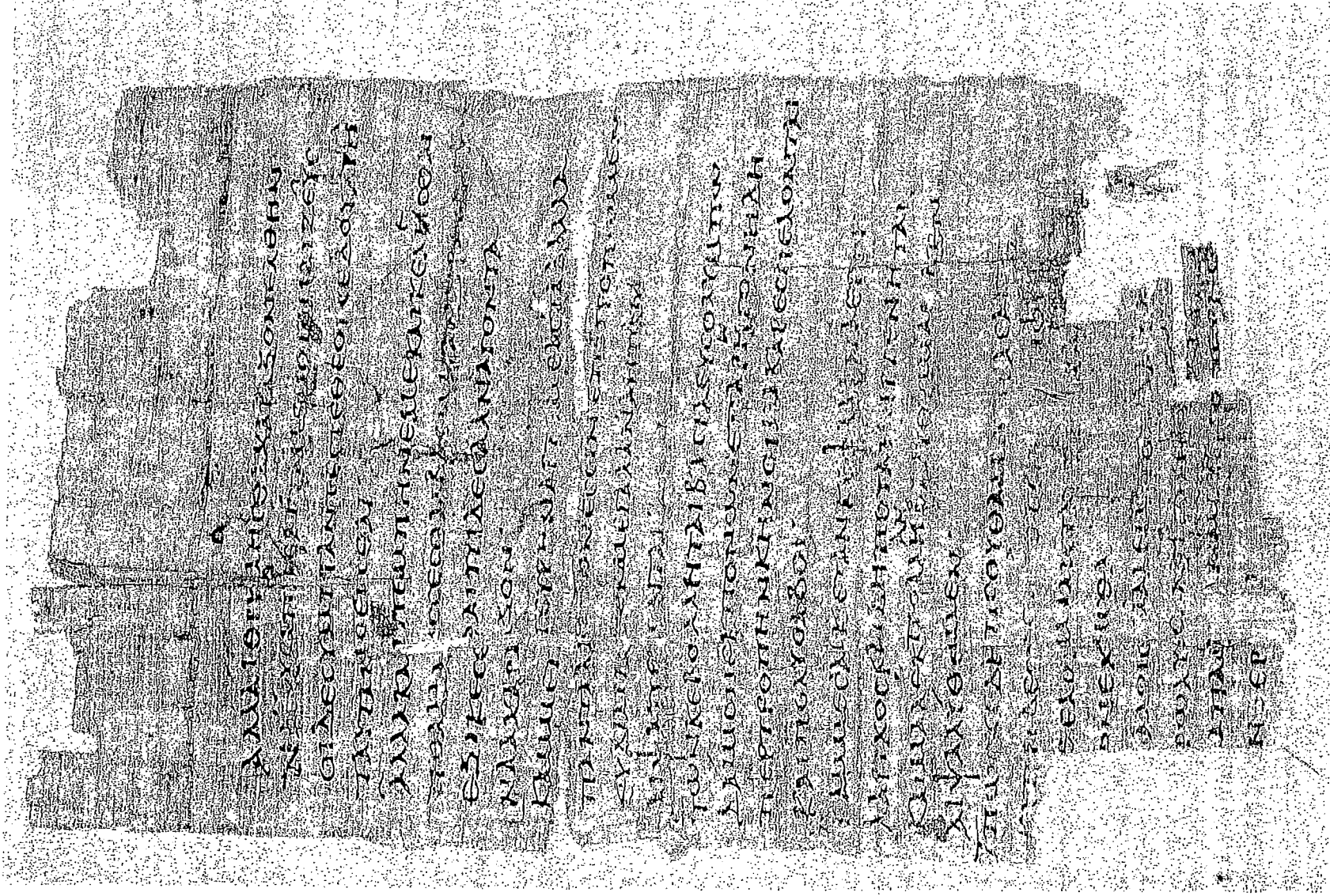


Fig. 1

Image copyright © Imaging Papyri Project, Oxford – all rights reserved